



## User Guide

*Translator*



## Contents

Overview .....	3
Review of the MAST Steps in V-MAST .....	3
Getting Started.....	3
Preparation: Prayer.....	8
Drafting Steps.....	8
Step 1: Consume .....	8
Step 2: Verbalize .....	9
Step 3: Chunk .....	10
Step 4: Blind Draft .....	13
Translation Helps .....	15
Using Translation Resources .....	15
Translating Footnotes .....	26
Adding Notes.....	33
Checking Steps .....	35
Step 5: Self-Edit.....	35
Step 6: Peer Edit.....	35
Step 7: Keyword Check .....	37
Step 8: Verse-by-Verse Check .....	39
Verse Markers.....	41
Next Steps .....	43
Re-starting the Process .....	43
Finishing Assigned Chapters .....	44
Logging Out .....	44

## Overview

V-MAST is an online application that enables translation and checking of the Bible and Bible resources to be accomplished in a web browser. This makes it possible for geographically dispersed teams to work together, performing translation and checking in parallel while being managed by a virtual facilitator.

You can access V-MAST at the following URL: <https://v-mast.com>.

This user manual covers the responsibilities for user operating as a translator within V-MAST.

## Review of the MAST Steps in V-MAST

The translator is involved in all of the MAST steps. For an initial translation, the translator will complete all 8 MAST steps. For a revision, the translator will complete steps 1 and 5-8.

The translator is the only one who can make changes to the translation. This enhances their sense of ownership and the motivation to make the translation the best that it can be.

The table below shows a summary of the 8 steps and who performs each (Revision steps are highlighted in blue):

Step:	Performed by:	
Preparation: Prayer	Translator	
1. Consume	Translator	
2. Verbalize	Translator	Checker 1
3. Chunk	Translator	
4. Blind Draft	Translator	
5. Self-Edit	Translator	
6. Peer Edit	Translator	Checker 2
7. Keyword Check	Translator	Checker 3
8. Verse-by-Verse Check	Translator	Checker 4
Verse Markers	Translator	

## Getting Started

When you have been assigned to a translation project, you will receive a Project Assignment Notification email listing the book being translated, the project type, the gateway language, and the target language.

You have been assigned to the following project.

**Book :** Genesis  
**Project :** Unlocked Literal Bible  
**Gateway Language :** English  
**Target Language :** English demo1

When your facilitator has assigned you to a specific chapter to translate, you will receive a Chapter Assignment Notification email listing the chapter assigned to you, the book being translated, the project type, the gateway language, and the target language.

You have been assigned to the following chapter.

## Chapter 6

Book : Genesis

Project : Unlocked Literal Bible

Gateway Language : English

Target Language : English demo1

To begin working on your translation in V-MAST (For information about logging in and navigating the common user interface, see the document titled *VMAST User Guide: Introduction to V-MAST*.):

- Log in to <https://v-mast.com> with your username and password.
- Go to the Translation tab on your Dashboard.
- Find the activity labeled *Preparation: Prayer* and click **Continue**. (If you have already begun work on that activity, the Continue button takes you to the next step in sequence for that chapter.)

The screenshot shows the V-MAST Activities dashboard. At the top, there are tabs for 'Translation (2)' and 'Checking (0)'. Below the tabs, there's a sidebar with '8 Steps MAST' and 'Unlocked Literal Bible'. It features two cartoon icons of people at desks. To the right, under 'Genesis', it says 'Unlocked Literal Bible', 'English demo1, Old Testament', and 'Facilitators: Jessica K., VMAST F.'. On the far right, there's a green 'Continue' button, a 'Translators' count of 9, and a 'Demo' link. A red box highlights the 'Preparation: Prayer' step in the list.

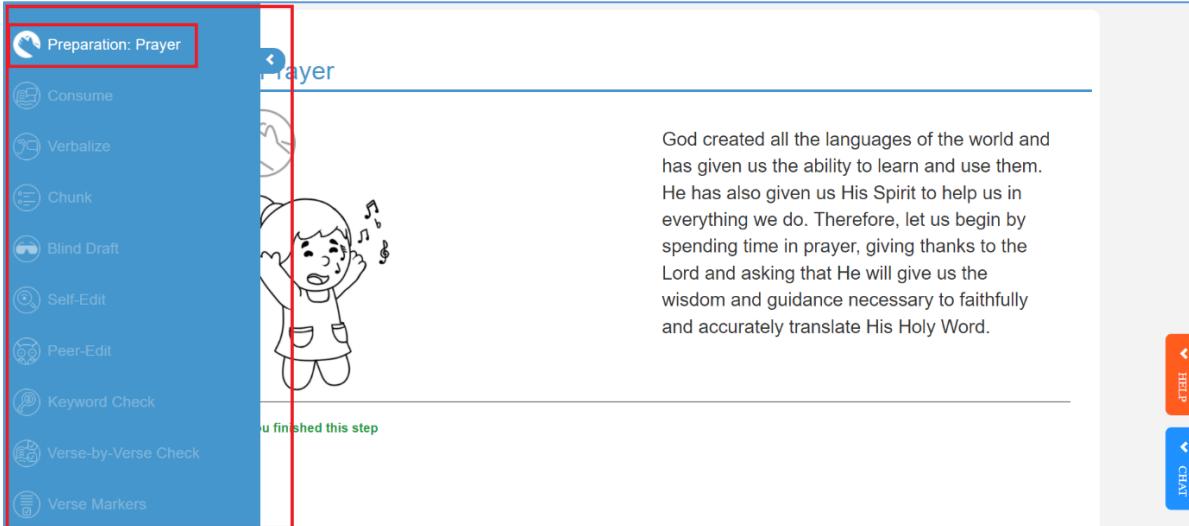
The *Preparation: Prayer* page displays.

Each page in the sequence has the following features:

The screenshot shows the 'Preparation: Prayer' step page. At the top left, there's a progress bar with a blue circle and the number '2'. Next to it is a red box containing the step name '1 Preparation: Prayer'. Below the progress bar is a circular icon of hands. To the right is a cartoon illustration of a boy and a girl. Further right is a block of text about prayer and God's creation. On the far right, there are 'HELP' and 'CHAT' buttons. At the bottom left, there's a 'Please confirm that you finished this step' message with a checkbox labeled '5 Yes, I did'. At the very bottom left is a '6 Consume' button. Red numbers 1 through 6 point to each of these features respectively.

- 1) **Step:** The name of the step the translator is currently working on.

- 2) **Navigation sidebar:** Click  near the top left of the page to display a sidebar showing all the steps. The step you are currently on is highlighted. Click  to hide the sidebar.



Preparation: Prayer

Consume

Verbalize

Chunk

Blind Draft

Self-Edit

Peer-Edit

Keyword Check

Verse-by-Verse Check

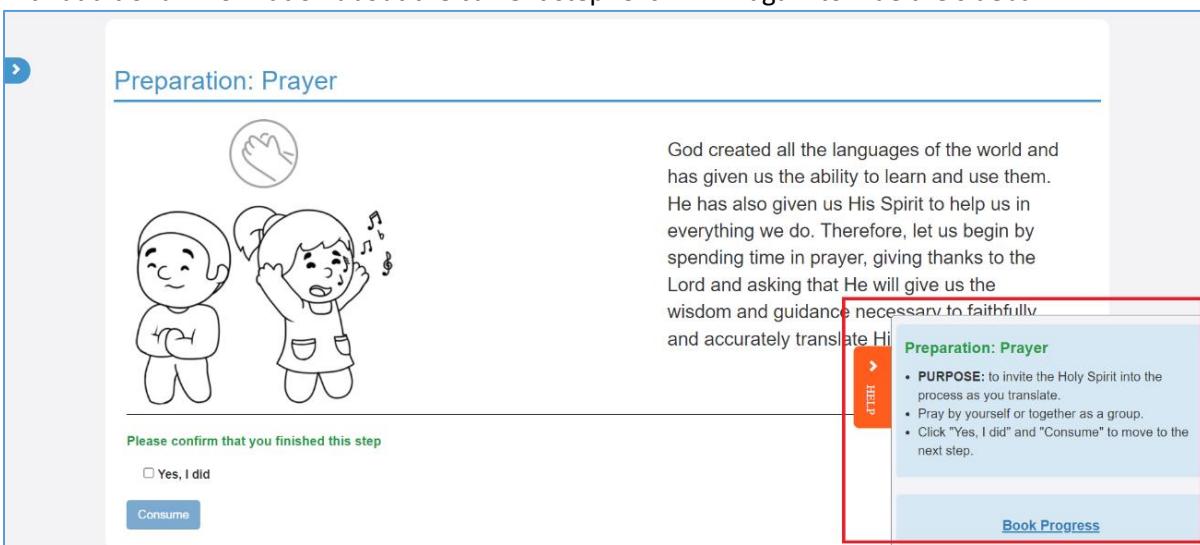
Verse Markers

You finished this step

God created all the languages of the world and has given us the ability to learn and use them. He has also given us His Spirit to help us in everything we do. Therefore, let us begin by spending time in prayer, giving thanks to the Lord and asking that He will give us the wisdom and guidance necessary to faithfully and accurately translate His Holy Word.

HELP CHAT

- 3) **Help sidebar:** Click the orange **HELP** sidebar at the bottom right of the screen to expand the sidebar with additional information about the current step. Click **HELP** again to hide the sidebar.



Preparation: Prayer

God created all the languages of the world and has given us the ability to learn and use them. He has also given us His Spirit to help us in everything we do. Therefore, let us begin by spending time in prayer, giving thanks to the Lord and asking that He will give us the wisdom and guidance necessary to faithfully and accurately translate His Holy Word.

Preparation: Prayer

- PURPOSE: to invite the Holy Spirit into the process as you translate.
- Pray by yourself or together as a group.
- Click "Yes, I did" and "Consume" to move to the next step.

Book Progress

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

Consume

HELP

The HELP sidebar will display different information depending on which step you are currently working on:

**a** **Step Information:** This section describes the current step you are actively working on. Use the scroll bar to the right to see any description that is hidden.

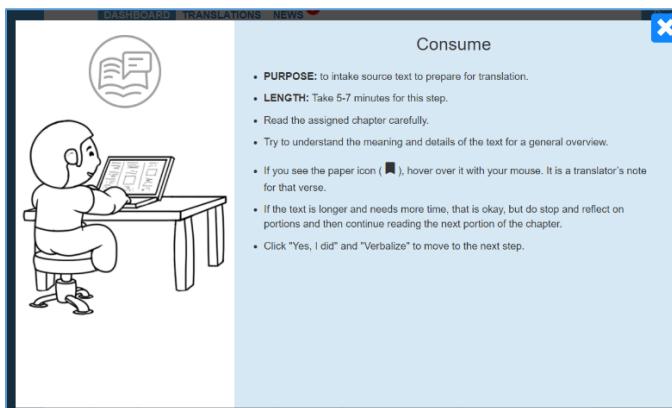
**b** **Show More:** This section contains the same information in Step Information but expands to display a full screen version.

**c** **Your Checker:** Translator 1.

**d** **Book Progress:**

**e** **tN tQ bC QA Guide**

- a) **Step Information:** This section describes the current step you are actively working on. Use the scroll bar to the right to see any description that is hidden.
- b) **Show More:** This section contains the same information in Step Information but expands to display a full screen version.



- c) **Your Checker:** When working through the Checking steps, the name of your assigned Checker will appear here.
- d) **Book Progress:** This section takes you to another page that displays your project information:

**A** Genesis  
Unlocked Literal Bible - English demo1

**B** Overall Progress  
16%

**C** Chapter 1 61% Last edit: Fri, December 10, 2021, 8:25 PM  
Chapter 2 88% Last edit: Fri, December 10, 2021, 11:42 AM  
Chapter 3 0%  
Chapter 4 66% Last edit: Sat, December 11, 2021, 6:29 PM  
Chapter 5 88% Last edit: Sat, December 11, 2021, 4:06 PM  
Chapter 6 66% Last edit: Wed, December 22, 2021, 4:39 PM  
Chapter 7 55% Last edit: Wed, December 22, 2021, 4:42 PM

**D** Book participants:  
 • Jay G. offline  
 • Jessica K. (Facilitator) offline  
 • Translator 1. offline  
 • Checker 3. offline  
 • Checker 4. offline  
 • VMAST F. (Facilitator) offline  
 • Checker 1. offline  
 • Checker 2. offline  
 • Translator 2. offline  
 • Translator 3. offline

- A) Book and source text: The current book you are translating and the source text used.
- B) Overall Progress: The current overall status of the translation project.
- C) Individual chapter progress overview: The overall status of each book being translated.
- D) Book participants: The list of participants involved in the translation project. Current log-in status is displayed.
- E) Individual chapter specifics: This displays the specific progress of the selected chapter.

- F) Go Back: Click **Go Back** to return to the previous page.
- e) **Translation Resources**: There are different translation resources available to aid in your work including Translation Notes (tN), Translation Questions (tQ), Bible Commentaries (bC), and Quality Assurance Guide (QA Guide). These will be described in a later section.
- 4) **Chat sidebar**: Click the blue **CHAT** sidebar at the bottom right of the screen to expand the sidebar enabling you to send messages back and forth with other team members. Click **CHAT** again to hide the sidebar.

- 5) **Yes I did**: Click the checkbox to confirm that you finished the current step.
  - 6) **Next step button**: The button at the bottom of the page will display the name of the next step in the process. Click the button to proceed to the next step.
- NOTE: If you advance to the next step by accident, contact your facilitator, who can back you up to the previous step.

Also, depending on the speed of your internet you may see a Save icon appear beside the *Next step* button (for a step where text is entered/edited). The text is automatically saved and the Save icon then disappears. To ensure that the text you entered is saved, on a slow network you should wait until the Save icon disappears before clicking the *Next step* button.

## Preparation: Prayer

Take a moment to pray for the filling of the Holy Spirit to equip you to perform the work set before you.

1 Peter 4:11 (NIV):

*"If anyone speaks, they should do so as one who speaks the very words of God. If anyone serves, they should do so with the strength God provides, so that in all things God may be praised through Jesus Christ."*

Select **Yes, I did** and click **Consume**.

Preparation: Prayer

God created all the languages of the world and has given us the ability to learn and use them. He has also given us His Spirit to help us in everything we do. Therefore, let us begin by spending time in prayer, giving thanks to the Lord and asking that He will give us the wisdom and guidance necessary to faithfully and accurately translate His Holy Word.

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Consume**

HELP

CHAT

## Drafting Steps

There are four drafting steps in the MAST process: 1) Consume, 2) Verbalize, 3) Chunk, and 4) Blind Draft.

### Step 1: Consume

The **Consume** page displays 1) the source text information and 2) the text of the chapter that is assigned to you in the source language.

#### Step 1: Consume

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18** <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

<sup>2</sup> Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

<sup>3</sup> But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

<sup>4</sup> Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"

<sup>5</sup> Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."

Take time to read and understand the content. This gives you context and prepares your short-term memory for retelling the content of the passage to another person.

Spend around 7 or 8 minutes reading the text. For longer passages that can't be consumed that quickly, pause and reflect after the first 8 minutes before continuing to consume the next portion.

Select **Yes, I did** and click **Verbalize**.

17 Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, his wife, and his female slaves so that they were able to have children.  
18 For Yahweh had caused all the women of the household of Abimelech to be completely infertile, because of Sarah, Abraham's wife.

---

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Verbalize**

Step 1

## Step 2: Verbalize

The **Verbalize** page displays 1) the location to add a checker, 2) the source text information, and 3) the text of the chapter that is assigned to you in the source language.

### Step 2: Verbalize

1  Add checker

2 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

3 1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.  
2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.  
3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

Add the name of the person who will listen to you verbalize the passage.

To add a person from the project team:

Start typing that person's name in the text box. A list displays and continues to narrow as you add characters. Click the person's name.

### Step 2: Verbalize

1  Add checker

2 Thomas Mathew (cdrmathew)

3 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

4 Amorn Thongdee (latin003)

5 1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.  
2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

Click **Add Checker**.

### Step 2: Verbalize

1  Add checker

2 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

3 1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

To add a person who is not part of the project team:

Type that person's name in the textbox. Click **Add Checker**.

### Step 2: Verbalize

John Smith

Add checker

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

<sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

After adding the checker, the text box disappears from the page. You can view the name of your checker for this step by expanding the orange HELP sidebar.

### Step 2: Verbalize

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

<sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

<sup>2</sup> Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

Take time to verbalize the content of the passage with your assigned checker **in the target language**. This gets you thinking about how to express the passage in the language into which you will be translating.

Spend about 2 to 3 minutes on this step.

Select **Yes, I did** and click **Chunk**.

<sup>18</sup> For Yahweh had caused all the women of the household of Abimelech to be completely infertile, because of Sarah, Abraham's wife.

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

Chunk

Step 2

### Step 3: Chunk

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18** <sup>1</sup>

<sup>3</sup>  <sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

<sup>2</sup> Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

<sup>3</sup> But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

Take time to break the passage up into chunks of verses. Each chunk should be of a size that expresses a complete idea and that you think you can remember when the source text is closed. This is usually between 1-4 verses.

1) To create a chunk:

Click the checkboxes of the verses that you want to include in a chunk.

**Step 3: Chunk**

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

4 Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"

5 Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."

01-04



Click the orange button labeled with the selected verse numbers to create the chunk.

**Step 3: Chunk**

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

4 Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"

5 Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."

01-04



A dividing line will appear below the chunk.

**Step 3: Chunk**

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

4 Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"

5 Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."



Repeat this process until the entire passage has been broken into chunks.

2) To modify the most recent chunk:

Click on the checked boxes to un-check the verses until you get to the last verse of the previous chunk.

**Step 3: Chunk**

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.

2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

4 Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"

5 Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."

05-06



6 Then God said to him in the dream, "Yes, I also know that in the integrity of your heart you did this, and I also kept you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her."

This will clear the dividing line.

### Step 3: Chunk

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

- <sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.
- <sup>2</sup> Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.
- <sup>3</sup> But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."
- <sup>4</sup> Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"
- <sup>5</sup> Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."
- <sup>6</sup> Then God said to him in the dream, "Yes, I also know that in the integrity of your heart you did this, and I also kept you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her."

01-03



Select the alternate verses you would like to include in the chunk and click the orange button labeled with the selected verse numbers to create the modified chunk.

### Step 3: Chunk

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

- <sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.
- <sup>2</sup> Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.
- <sup>3</sup> But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."
- <sup>4</sup> Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"
- <sup>5</sup> Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."

01-03



A dividing line will appear below the modified chunk.

### Step 3: Chunk

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-18**

- <sup>1</sup> Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.
- <sup>2</sup> Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.
- <sup>3</sup> But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."
- <sup>4</sup> Now Abimelech had not come near her and he said, "Lord, would you kill even a righteous nation?"
- <sup>5</sup> Did he not himself say to me, 'She is my sister?' Even she herself said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."



Continue with the steps to create a chunk until the entire chapter is broken into chunks.

3) To clear the chunks for the entire chapter:



Click the **Reset chunks** icon . This will remove all chunks for the chapter and you will need to start over from the beginning.

Confirm that all chunks meet your approval.

<sup>17</sup> Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, his wife, and his female slaves so that they were able to have children.

<sup>18</sup> For Yahweh had caused all the women of the household of Abimelech to be completely infertile, because of Sarah, Abraham's wife.



Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Blind Draft**

Step 3

Select **Yes, I did** and click **Blind Draft**.

## Step 4: Blind Draft

The *Blind Draft* page displays two different page layouts depending on where you are in the process.

The first layout displays 1) the source text information and 2) the text of the chunk of the chapter that is assigned to you in the source language.

### Step 4: Blind Draft

English - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-3** 1

1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.  
2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.  
3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."2

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Continue**

**Step 4**

Read the source text of the displayed chunk.

Memorize the overall content of the chunk (not word-for-word memorizing).

Select **Yes, I did** and click **Continue**.

### Step 4: Blind Draft

English - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-3**

1 Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and lived between Kadesh and Shur. He was a foreigner living in Gerar.  
2 Abraham said concerning Sarah his wife, "She is my sister." So Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.  
3 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife."

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Continue**

**Step 4**

The *Blind Draft* page will change to the second layout. The second layout displays 2) the target text information and 2) A text box to enter your translation of the chunk in the target language.

## Step 4: Blind Draft

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-3** 1

2

Please confirm that you finished this step

Step 4

Yes, I did

**Continue**

Type the memorized content of the chunk in the target language into the text box. **Do this without looking** at the source text to ensure a natural flow in the translation. The blind draft does not need to be perfect at this stage of the process. The focus in the Blind Draft is to make it sound as natural as possible in the target language. The translation will gain accuracy during the Checking steps of the process.

Select **Yes, I did** and click **Continue**.

## Step 4: Blind Draft

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 20:1-3**

Abraham went to the land of Negev and lived between Kadesh and Shur. He lived in Gerar as a foreigner. Abraham told people that his wife Sarah was his sister. So, King ??? took her as a wife. God came to King ??? in a dream one night and said, "You're a dead man. The woman you took as a wife belongs to another man."

Please confirm that you finished this step

Step 4

Yes, I did

**Continue**

Repeat these steps for each chunk that appears on the page. The system automatically shows you the next chunk in sequential order and allows you to translate it.

Translate all of the chunks.

Select **Yes, I did** and click **Self-Edit**.

#### Step 4: Blind Draft

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:16-18**

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

Please confirm that you finished this step

Step 4

Yes, I did

**Self-Edit**

#### Translation Helps

Before continuing with the checking steps, it is important to review some information that will help you create the best translation as possible.

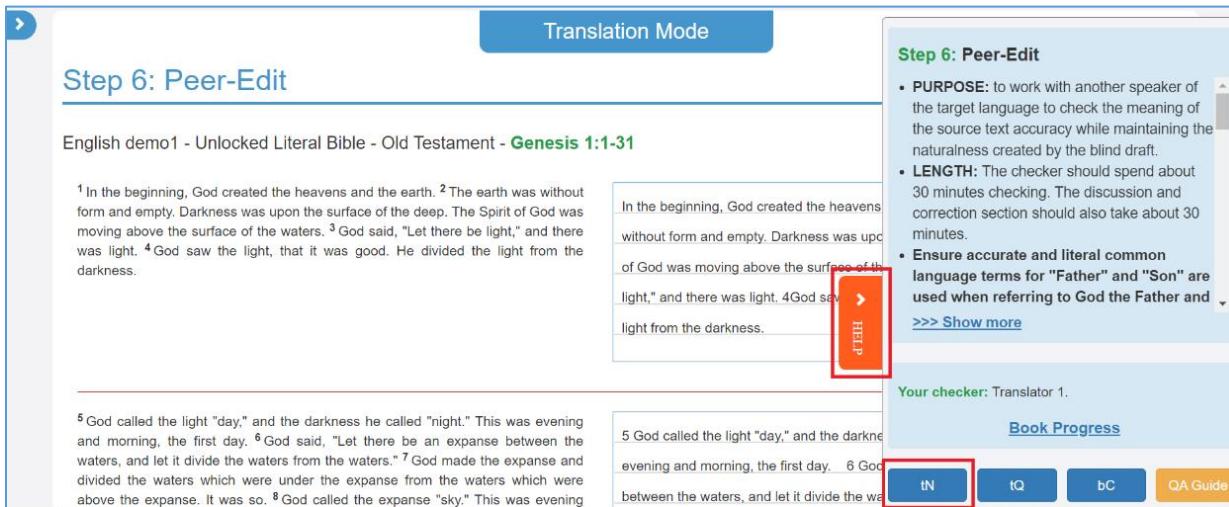
#### Using Translation Resources

All of the MAST checking steps have translation resources available to aid in refining the translation and resolving any outstanding issues. These resources include Translation Notes (tN), Translation Questions (tQ), Translation Words (tW), Bible Commentaries (bC), and Quality Assurance Guide (QA Guide). There are also more resources accessible outside of V-MAST, if you wish to utilize those.

##### *Translation Notes (tN)*

Translation Notes are cultural, linguistic, and exegetical notes that help to describe and explain the context in which the stories from Open Bible Stories and the Bible were written. They also inform the translator of translation options available to them. These are accessible in the Self-Edit, Peer-Edit, and Keyword Check steps.

Click the orange **HELP** sidebar to see the translation resources available in V-MAST. Click the **tN** button in the sidebar to see the Translation Notes for the passage.



Translation Mode

## Step 6: Peer-Edit

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 1:1-31**

In the beginning, God created the heavens and the earth. 2 The earth was without form and empty. Darkness was upon the surface of the deep. The Spirit of God was moving above the surface of the waters. 3 God said, "Let there be light," and there was light. 4 God saw the light, that it was good. He divided the light from the darkness.

In the beginning, God created the heavens without form and empty. Darkness was upon the surface of the deep. The Spirit of God was moving above the surface of the waters. 3 God said, "Let there be light," and there was light. 4 God saw the light, that it was good. He divided the light from the darkness.

5 God called the light "day," and the darkness he called "night." This was evening and morning, the first day. 6 God said, "Let there be an expanse between the waters, and let it divide the waters from the waters." 7 God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. It was so. 8 God called the expanse "sky." This was evening and morning, the first day. 6 God said, "Let there be an expanse between the waters, and let it divide the waters from the waters." 7 God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. It was so. 8 God called the expanse "sky." This was evening and morning, the first day.

**Step 6: Peer-Edit**

- PURPOSE:** to work with another speaker of the target language to check the meaning of the source text accuracy while maintaining the naturalness created by the blind draft.
- LENGTH:** The checker should spend about 30 minutes checking. The discussion and correction section should also take about 30 minutes.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and**

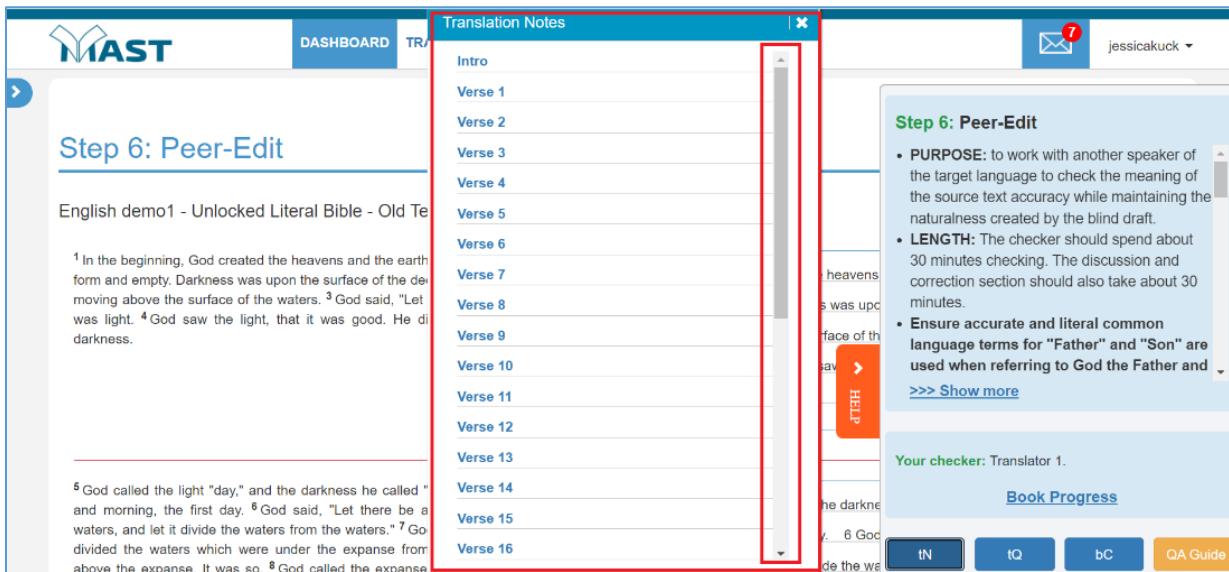
>>> Show more

Your checker: Translator 1.

Book Progress

**IN** **tN** **IQ** **bC** **QA Guide**

A Translation Notes window appears listing the verse options available for selection. Use the scroll bar to see more.



MAST DASHBOARD TR/

## Step 6: Peer-Edit

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Te

1 In the beginning, God created the heavens and the earth. 2 The earth was without form and empty. Darkness was upon the surface of the deep. The Spirit of God was moving above the surface of the waters. 3 God said, "Let there be light," and there was light. 4 God saw the light, that it was good. He divided the light from the darkness.

5 God called the light "day," and the darkness he called "night." This was evening and morning, the first day. 6 God said, "Let there be an expanse between the waters, and let it divide the waters from the waters." 7 God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. It was so. 8 God called the expanse "sky." This was evening and morning, the first day.

**Translation Notes**

- Intro
- Verse 1
- Verse 2
- Verse 3
- Verse 4
- Verse 5
- Verse 6
- Verse 7
- Verse 8
- Verse 9
- Verse 10
- Verse 11
- Verse 12
- Verse 13
- Verse 14
- Verse 15
- Verse 16

**Step 6: Peer-Edit**

- PURPOSE:** to work with another speaker of the target language to check the meaning of the source text accuracy while maintaining the naturalness created by the blind draft.
- LENGTH:** The checker should spend about 30 minutes checking. The discussion and correction section should also take about 30 minutes.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and**

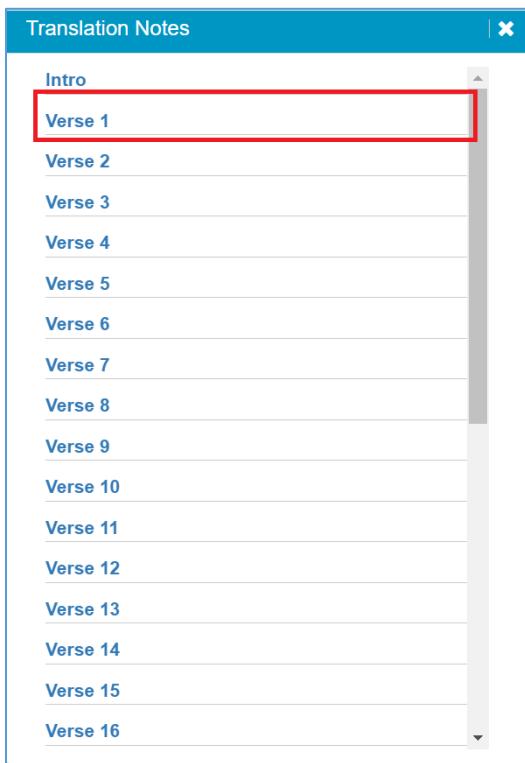
>>> Show more

Your checker: Translator 1.

Book Progress

**IN** **tN** **IQ** **bC** **QA Guide**

Click the verse to get more information.



The window displays any notes that have been written for that verse.

A screenshot of the "Translation Notes" window for "Verse 1". The title "Verse 1" is displayed prominently at the top. Below it is the original text: "In the beginning, God created the heavens and the earth". A detailed explanatory note follows: "'This is about how God made the heavens and the earth in the beginning.' This statement summarizes the rest of the chapter. Some languages translate it as 'A very long time ago God created the heavens and the earth.' Translate it in a way that shows this actually happened and is not just a folk story." Below the main text, there are three entries with definitions: "In the beginning" (defined as "This refers to the start of the world and everything in it."), "the heavens and the earth" (defined as "'the sky, the ground, and everything in them'"), and "heavens" (defined as "This refers here to the sky."). Each entry has its own explanatory note below it.

Use this information to assist with creating your translation.



Click the icon in the top-right of the white portion of the window to close these notes and return to the main list of verses.



Click the icon in the top-right of the top bar of the window to close the Translation Notes window.

### Translation Questions (tQ)

Translation Questions are comprehension questions that can be used to check the translation. These questions can be asked of anyone checking the translation work. The goal is to confirm that the answer listed in Translation Questions is able to be found in the translated text. This ensures that the translation is clear and accurate. These are accessible in the Self-Edit and Peer-Edit steps.

Click the orange **HELP** sidebar to see the translation resources available in V-MAST. Click the **tQ** button in the sidebar to see the Translation Questions for the passage.

**Step 6: Peer-Edit**

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 1:1-31**

**HELP**

**tQ**

**Step 6: Peer-Edit**

- PURPOSE:** to work with another speaker of the target language to check the meaning of the source text accuracy while maintaining the naturalness created by the blind draft.
- LENGTH:** The checker should spend about 30 minutes checking. The discussion and correction section should also take about 30 minutes.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and**

>>> Show more

Your checker: Translator 1.

**Book Progress**

**tN** **tQ** **bC** **QA Guide**

A Translation Notes window appears listing the verse options available for selection. Use the scroll bar to see more.

**Step 6: Peer-Edit**

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 1:1-31**

**HELP**

**tQ**

**Step 6: Peer-Edit**

- PURPOSE:** to work with another speaker of the target language to check the meaning of the source text accuracy while maintaining the naturalness created by the blind draft.
- LENGTH:** The checker should spend about 30 minutes checking. The discussion and correction section should also take about 30 minutes.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and**

>>> Show more

Your checker: Translator 1.

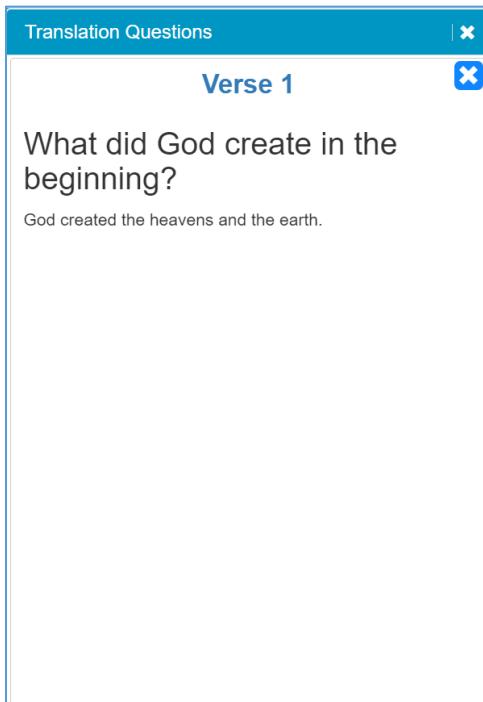
**Book Progress**

**tN** **tQ** **bC** **QA Guide**

Click the verse to get more information.



The window displays any questions that have been written for that verse.



Check that the answers to the questions are clearly stated in the translated text. If someone cannot accurately answer the question by reading the translation, that is an indication that the translation should be revised.



Click the **X** icon in the top-right of the white portion of the window to close these questions and return to the main list of verses.



Click the **X** icon in the top-right of the top bar of the window to close the Translation Questions window.

### Translation Words (tW)

Translation Words are important terms found in the Bible. It is crucial that they be translated correctly. Each Word has a small article written about it as well as cross-references to other places that term is used in the Bible to ensure that it has been translated correctly there, too. These are accessible in the Keyword Check step.

Click the orange **HELP** sidebar to see the translation resources available in V-MAST. Click the **tW** button in the sidebar to see the Translation Words for the passage.

**Step 7: Keyword Check**

Checking request has been sent. Page will be reloaded when a checker accepts invitation.

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

**1** So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. **2** Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. **3** He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth; so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants would be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land which I give to you." So Abram picked up his tent, and came and dwelt in the land of Canaan; and there built an altar to the Lord, and called on his name.

**4** He went to the place where the altar was that he had built previously. Here he called on the name of Yahweh. **5** Now Lot, who was traveling with Abram, also had flocks, herds, and tents. **6** The land was not able to support them both living close together, because their possessions were very many, so that they could not stay together.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth; so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants would be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land which I give to you." So Abram picked up his tent, and came and dwelt in the land of Canaan; and there built an altar to the Lord, and called on his name.

**Step 7: Keyword Check**

- PURPOSE:** to ensure certain significant words are present in the translated text and accurately expressed.
- LENGTH:** Take about 5-10 minutes to highlight keywords throughout the chapter.
- As the checker, your screen will say "Checking Mode", and instructions will be in orange.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and Jesus Christ.

**>>> Show more**

Your checker: Not available

**Book Progress**

**tN** **tW** **bC** **QA Guide**

A Translation Words window appears listing the words available for selection and their verse location. Use the scroll bar to see more.

**Step 7: Keyword Check**

Checking request has been sent. Page will be reloaded when a checker accepts invitation.

English demo1 - Unlocked Literal Bible - C

**1** So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. **2** Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. **3** He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

**4** He went to the place where the altar was that he had built previously. Here he called on the name of Yahweh. **5** Now Lot, who was traveling with Abram, also had flocks, herds, and tents. **6** The land was not able to support them both living close together, because their possessions were very many, so that they could not stay together.

**Translation Words**

- Abraham, Abram (verses: 1-2, 5, 7-8, 12, 14, 18)
- Egypt, Egyptian, Egyptians (verses: 1, 10)
- Negev (verses: 1, 3)
- Simon the Zealot (verses: 1, 5, 7-8, 10-12, 14)
- Livestock (verses: 2, 7)
- Silver, money (verses: 2)
- Bethel (verses: 3)
- Tent, tents, tentmakers, camp (verses: 3, 5, 12, 18)
- Ai (verses: 3)
- Altar, altars (verses: 4, 18)
- Call, calls, calling, called, invite, summon, summoning, summoned, given, called out, called on, appeal to, appealed to, appealing to, reads (verses: 4)
- Name, names, named (verses: 4)
- Lord Yahweh, Yahweh God (verses: 4, 10, 13-14, 18)
- Flocks, flock, flocking, herd, herds, herdsman

**Step 7: Keyword Check**

- PURPOSE:** to ensure certain significant words are present in the translated text and accurately expressed.
- LENGTH:** Take about 5-10 minutes to highlight keywords throughout the chapter.
- As the checker, your screen will say "Checking Mode", and instructions will be in orange.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and Jesus Christ.

**>>> Show more**

Your checker: Not available

**Book Progress**

**tN** **tW** **bC** **QA Guide**

Click the word to get more information.

The screenshot shows a window titled "Translation Words". A list of words is displayed, each followed by its meaning and the verses where it appears. The word "Abraham, Abram" is highlighted with a red border. Other words listed include Egypt, Egyptian, Egyptians; Negev; Simon the Zealot; Livestock; Silver, money; Bethel; Tent, tents, tentmakers, camp; Ai; Altar, altars; Call, calls, calling, called, invite, summon, summoning, summoned, given, called out, called on, appeal to, appealed to, appealing to, reads; Name, names, named; Lord Yahweh, Yahweh God; and Flocks, flock, flocking, herd, herds, herdsman.

Word	Meaning	Bible References
Abraham, Abram	(verses: 1-2, 5, 7-8, 12, 14, 18)	
Egypt, Egyptian, Egyptians		(verses: 1, 10)
Negev		(verses: 1, 3)
Simon the Zealot		(verses: 1, 5, 7-8, 10-12, 14)
Livestock		(verses: 2, 7)
Silver, money		(verses: 2)
Bethel		(verses: 3)
Tent, tents, tentmakers, camp		(verses: 3, 5, 12, 18)
Ai		(verses: 3)
Altar, altars		(verses: 4, 18)
Call, calls, calling, called, invite, summon, summoning, summoned, given, called out, called on, appeal to, appealed to, appealing to, reads		(verses: 4)
Name, names, named		(verses: 4)
Lord Yahweh, Yahweh God		(verses: 4, 10, 13-14, 18)
Flocks, flock, flocking, herd, herds, herdsman		

The window displays information about the word selected. Information includes:

**Facts:** Various points of information about the word.

**Definition:** The meaning of the word and background to its usage.

**Bible References:** Chapter and verse references in the Bible where the word is used.

**Examples from Bible Stories:** Fully-printed Bible verses using the word.

**Word Data:** Strong's Concordance numbers related to the word.

The screenshot shows the same "Translation Words" window, but now the word "Abraham, Abram" is selected. The interface displays the following details:

- Word:** Abraham, Abram
- Bible References:** (verses: 1-2, 5, 7-8, 12, 14, 18)
- Facts:** Abraham was a Chaldean man from the city of Ur who was chosen by God to be the forefather of the Israelites. God changed his name to "Abraham."
  - The name "Abram" means "exalted father."
  - "Abraham" means "father of many."
  - God promised Abraham that he would have many descendants, who would become a great nation.
  - Abraham believed God and obeyed him. God led Abraham to move from Chaldea to the land of Canaan.
  - Abraham and his wife Sarah, when they were very old and living in the land of Canaan, had a son, Isaac.
- Translation suggestions:** Translate Names
- See also:** Canaan, Chaldea, Sarah, Isaac
- Bible References:** Galatians 03:08

Use this information to assist with creating your translation.

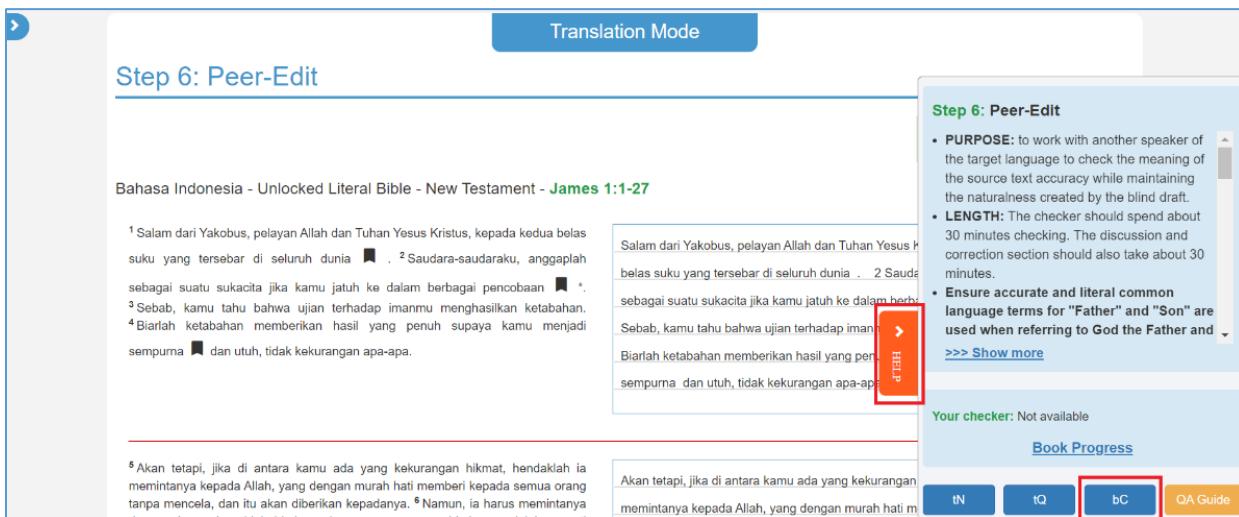
Click the  icon in the top-right of the white portion of the window to close specific word information and return to the main list of words.

Click the  icon in the top-right of the top bar of the window to close the Translation Words window.

### Bible Commentaries (bC)

Bible Commentaries are a collection of questions and answers that give information about cultural background and specific terms or phrases used within the passage. These are accessible in the Self-Edit, Peer-Edit, and Keyword Check steps. Bible Commentaries may not be available for all books of the Bible.

Click the orange **HELP** sidebar to see the translation resources available in V-MAST. Click the **bC** button in the sidebar to see the Bible Commentaries for the passage.



Translation Mode

### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

1 Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia . 2 Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu suka-cita jika kamu jatuh ke dalam berbagai percobaan . 3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. 4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

5 Akan tetapi, jika di antara kamu ada yang kekurangan hikmat, hendaklah ia memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati memberi kepada semua orang tanpa mencela, dan itu akan diberikan kepadanya. 6 Namun, ia harus memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati m

**Step 6: Peer-Edit**

- PURPOSE:** to work with another speaker of the target language to check the meaning of the source text accuracy while maintaining the naturalness created by the blind draft.
- LENGTH:** The checker should spend about 30 minutes checking. The discussion and correction section should also take about 30 minutes.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and**

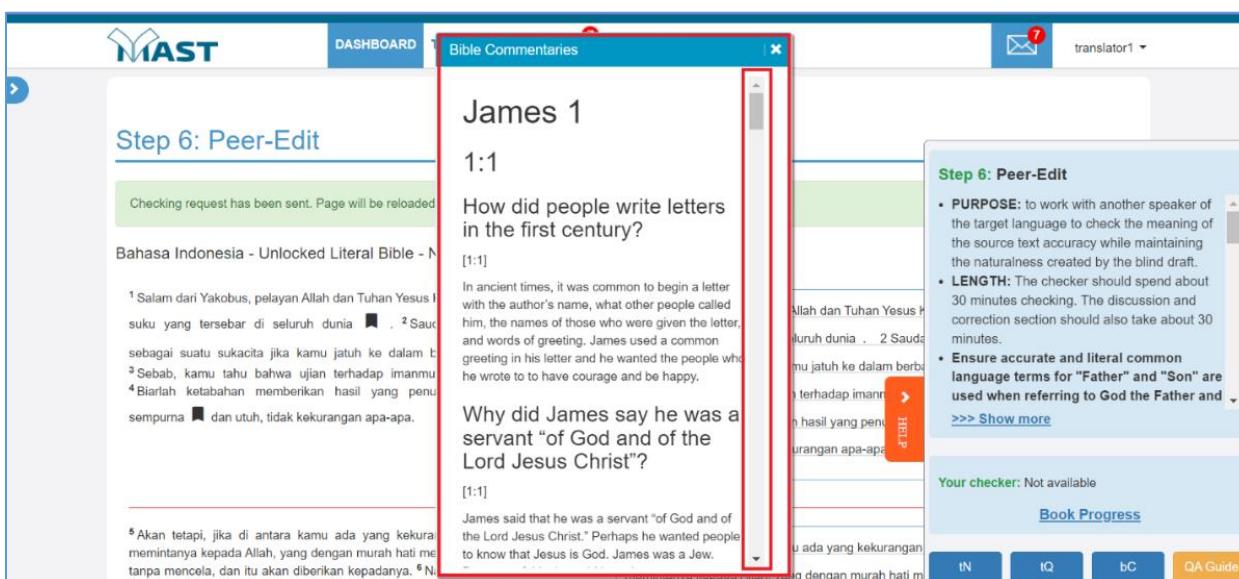
>>> Show more

Your checker: Not available

**Book Progress**

tN tQ bC QA Guide

A Bible Commentaries window will appear displaying commentaries available for this specific chapter. Use the scroll bar to see more.



DASHBOARD

### Step 6: Peer-Edit

Checking request has been sent. Page will be reloaded

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - N

1 Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus I suku yang tersebar di seluruh dunia . 2 Saud sebagai suatu suka-cita jika kamu jatuh ke dalam b 3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu 4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

5 Akan tetapi, jika di antara kamu ada yang kekurangan hikmat, hendaklah ia memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati me tanpa mencela, dan itu akan diberikan kepadanya. 6 Ni

**Bible Commentaries**

### James 1

1:1

How did people write letters in the first century?

[1:1]

In ancient times, it was common to begin a letter with the author's name, what other people called him, the names of those who were given the letter, and words of greeting. James used a common greeting in his letter and he wanted the people who he wrote to to have courage and be happy.

Why did James say he was a servant "of God and of the Lord Jesus Christ"?

[1:1]

James said that he was a servant "of God and of the Lord Jesus Christ." Perhaps he wanted people to know that Jesus is God. James was a Jew.

**Step 6: Peer-Edit**

- PURPOSE:** to work with another speaker of the target language to check the meaning of the source text accuracy while maintaining the naturalness created by the blind draft.
- LENGTH:** The checker should spend about 30 minutes checking. The discussion and correction section should also take about 30 minutes.
- Ensure accurate and literal common language terms for "Father" and "Son" are used when referring to God the Father and**

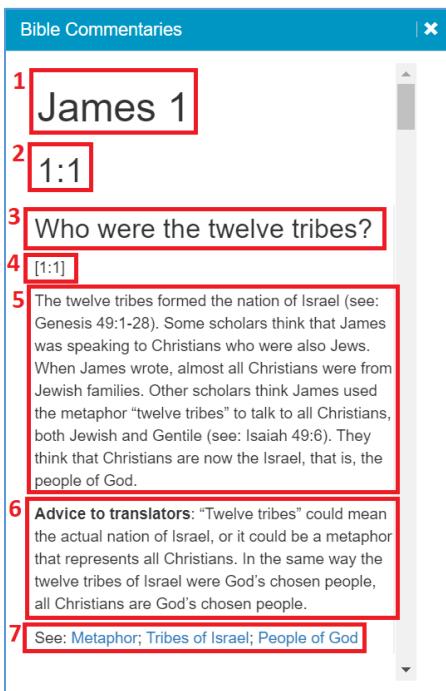
>>> Show more

Your checker: Not available

**Book Progress**

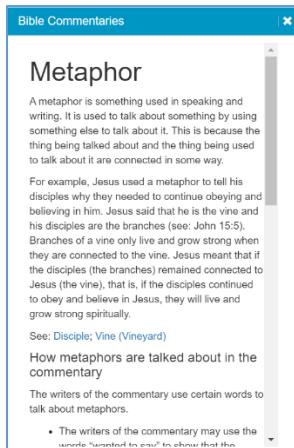
tN tQ bC QA Guide

The window displays any commentary that has been written for that chapter.



- 1) **Bible Book and Chapter:** The book of the bible you are translating.
- 2) **Passage Section:** The section of the chapter the commentary is covering.
- 3) **Question:** The question prompting the commentary explanation.
- 4) **Specific Reference:** The specific chapter and verse reference for the commentary.
- 5) **Commentary:** The commentary explanation that answers the given question.
- 6) **Advice to translators:** Additional information to aid in translation of terms/ideas.
- 7) **Key Term(s):** Additional information about key terms.

Clicking on the key term will open up an additional Bible Commentaries window containing information about the key term.



Use this information to assist with creating your translation.

Click the icon in the top-right of the top bar of the window to close the Bible Commentaries window(s).

## Quality Assurance Guide (QA Guide)

The Quality Assurance Guide is a list of quality criteria that serves as a guide for how your translation should be written. Consult this guide to ensure that the translation meets these criteria.

Click the orange **HELP** sidebar to see the translation resources available in V-MAST. Click the **QA Guide** button in the sidebar to see the Bible Commentaries for the passage.

The screenshot shows the V-MAST interface in 'Translation Mode'. A red box highlights the 'QA Guide' button in the bottom right corner of the main window. The main window displays a passage from the New Testament (James 1:1-2) in Indonesian and English, with a sidebar providing a detailed 'Step 6: Peer-Edit' guide. The 'QA Guide' window is open, showing tabs for 'Bahasa Indonesia' (tab 1) and 'English' (tab 2). The 'English' tab is active, displaying a list of 7 quality criteria with sub-points. The 'QA Guide' window also includes a 'Show more' link and a 'Book Progress' section with buttons for tN, IQ, bC, and QA Guide.

A QA Guide window will appear displaying two tabs 1) source text language guide and 2) English text guide. Each language will provide a list of criteria to you to aid in evaluating your translation.

This screenshot shows the V-MAST interface with the QA Guide window prominently displayed in the foreground. The window has two tabs: '1 Bahasa Indonesia' and '2 English'. The 'English' tab is selected, revealing a list of 7 quality criteria with sub-points. The background shows the main V-MAST interface with the same text and sidebar as the previous screenshot, but the 'QA Guide' button is now highlighted with a red box.

Review your translation to make sure that each criteria is met within your translation.

Click the icon in the top-right of the top bar of the window to close the QA Guide window.

## *Online Resources*

The Wycliffe Associates <https://bibleineverylanguage.org/resources/> website page hosts various other resources that can aid you in your translation. Review the resources below to see which may be of service to you.



### **Translation Notes**

Verse-by-verse translation helps for translators. Topics include pronouns, implicit information, cultural information, figures of speech and more. These notes also include book level introductions and chapter level notes.

[Sample Notes](#)

[See Available Translations](#)



### **Translation Words**

A list of important biblical words along with their definitions and translation suggestions.

[Sample Words](#)

[See Available Translations](#)



### **Unlocked Dynamic Bible**

The UDB is a supplemental resource that can be used alongside the ULB to help clarify difficult passages.

[Sample UDB](#)



### **Translation Questions**

These questions are designed to help the translators check for comprehension related to specific books of the Bible.

[Sample Questions](#)

[See Available Translations](#)



### **Translation Topics**

More in-depth training topics related to figures of speech, biblical time, money, measurements, etc.

[See Topics](#)



### **RADIO**

Radio, YouTube, Podcasts and TV segments designed to bring awareness to Bible translation and teach the MAST translation method.

[Learn More](#)



### **Greek Words**

Greek words was developed to give Bible translators access to information about the meaning of the Bible in its original languages.

[Greek Words Link](#)



### **Conversation Guide**

Guided conversations and helpful training suggestions for each aspect of Church Owned

Bible Translation.

[Conversation Guide](#)



### **Audio Training**

A series of downloadable audio training sessions for Scripture translation. This series includes visual accompaniment as well.

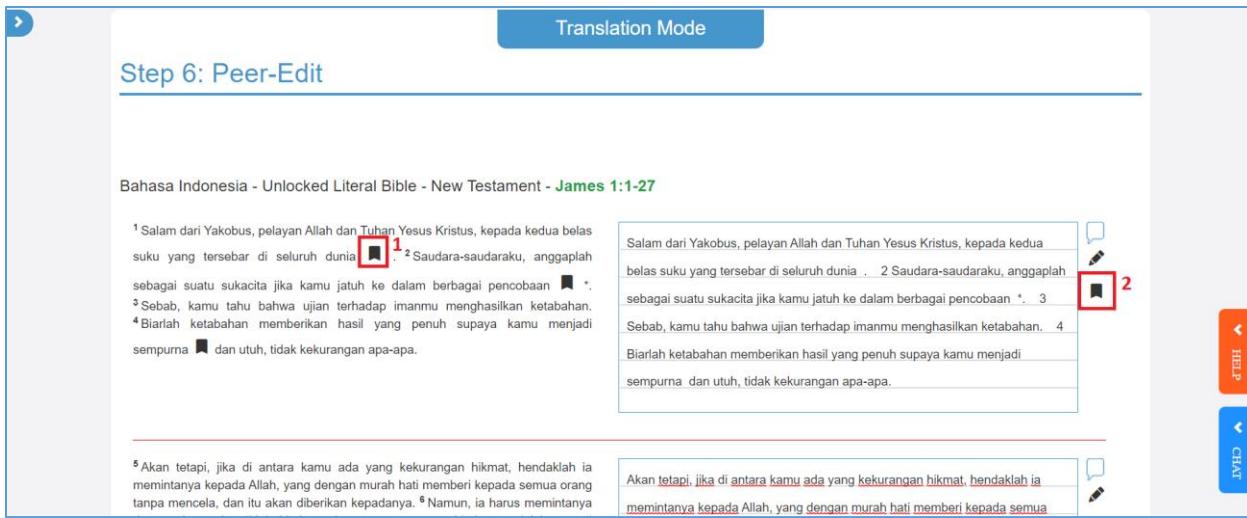
[Link Coming Soon](#)

## Translating Footnotes

A footnote is additional text that usually appears at the bottom of a page and is referenced within the main text of that page. For example, in the English ULB there is a footnote in 1 Cor. 2:1:

*A few important and ancient Greek copies read, "as I proclaimed the testimony about God".*

In V-MAST a black ribbon icon  appears as 1) a footnote within the source text and 2) the add/edit footnote icon (to the right of the translation text box).



Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

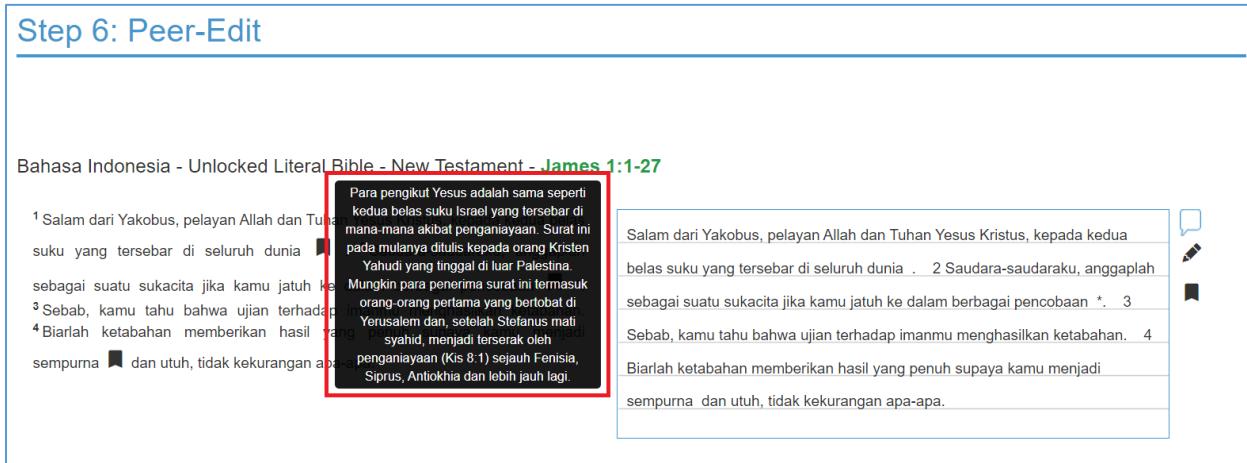
1 Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  1. 2 Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \*.  
3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia . 2 Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. 3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. 4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

5 Akan tetapi, jika di antara kamu ada yang kekurangan hikmat, hendaklah ia memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati memberi kepada semua orang tanpa mencela, dan itu akan diberikan kepadanya. 6 Namun, ia harus memintanya

Akan tetapi, jika di antara kamu ada yang kekurangan hikmat, hendaklah ia memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati memberi kepada semua

Hover over the black ribbon icon  within the source text to display the footnote.



Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

1 Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  1. Para pengikut Yesus adalah sama seperti kedua belas suku Israel yang tersebar di mana-mana akibat penganiayaan. Surat ini pada mulanya ditulis kepada orang Kristen Yahudi yang tinggal di luar Palestina. Mungkin para penerima surat ini termasuk orang-orang pertama yang bertobat di Yerusalem dan, setelah Stefanus mati \*  
3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia . 2 Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. 3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. 4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

You can translate footnotes during any checking step.

To add a footnote into the translation:

1. Place cursor within the translated text where you want to add the footnote.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \* . <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \* .  
Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.



2. Click the black ribbon icon  beside the translation textbox.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \* . <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \* .  
Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.



An “Add a footnote” window appears.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \* . <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

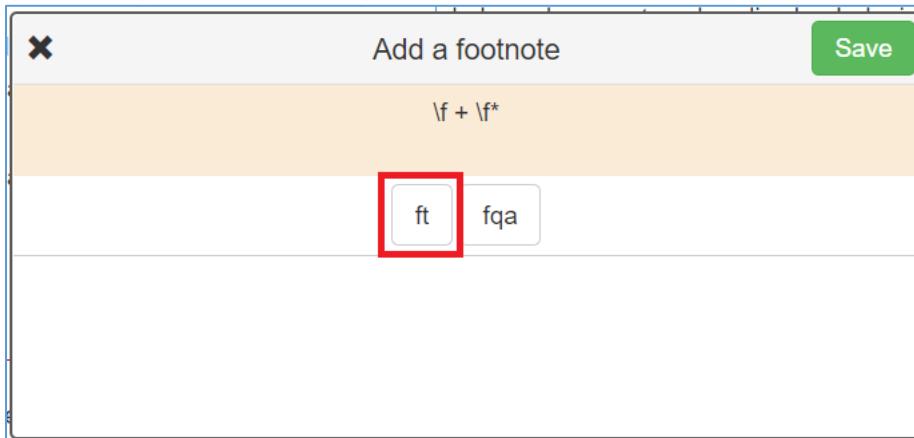
Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \* .  
Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.



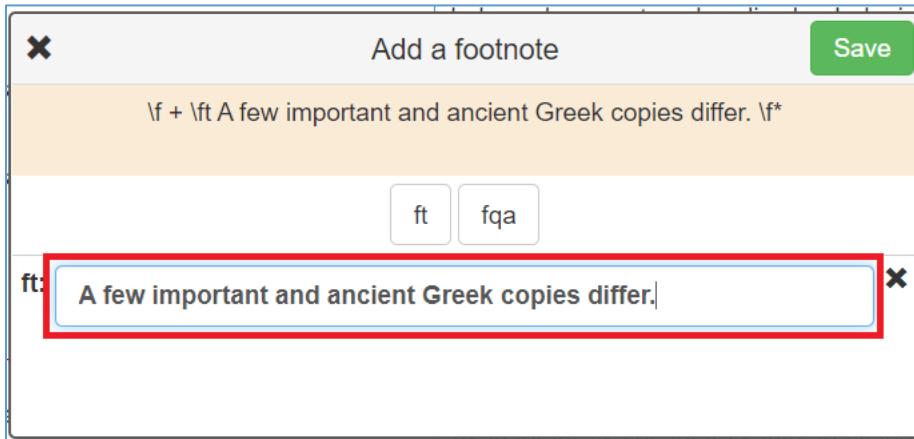
<sup>5</sup> Akan tetapi, jika di antara kamu ada yang kekurangan hikmat, hendaklah ia memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati memberi kepada semua orang yang meminta. <sup>6</sup> Namun, ia harus memintanya kepada Allah, yang dengan murah hati memberi kepada semua orang yang meminta.



3. Click the **ft** (standard footnote) button.



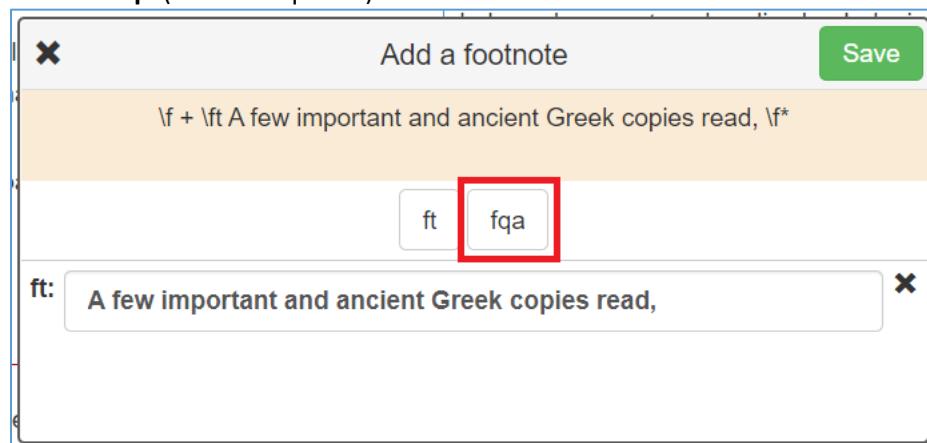
4. Enter the translated footnote text in the textbox. This textbox should contain only **non-quoted text**.



If there is quoted text:

Enter the text that comes before the quote as described above.

Click the **fqa** (footnote quotes) button.



Enter the quoted text without the quotation marks.

**Add a footnote**

\f + \ft A few important and ancient Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \f\*

**ft:** A few important and ancient Greek copies read,

**fqa:** as I proclaimed the testimony about God

**Save**

Continue adding ft and fqa fields until the entire footnote is entered.

**Add a footnote**

\f + \ft A few important and ancient Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\*

**ft:** A few important and ancient Greek copies read,

**fqa:** as I proclaimed the testimony about God

**ft:** .

**Save**

Review the sections of your footnote to ensure it is written correctly.

**Add a footnote**

**1** \f + \ft A few important and ancient Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\*

**2**

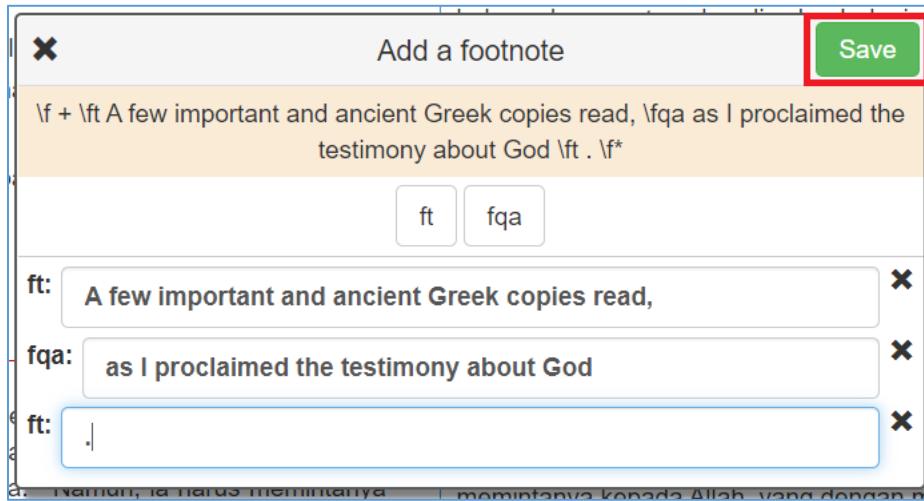
**ft:** **1** A few important and ancient Greek copies read,

**fqa:** **2** as I proclaimed the testimony about God

**ft:** **3**.

**Save**

5. Click **Save** to save the footnote.



The footnote is added to the translation. Be sure that there are spaces both before and after each footnote code. If not, add spaces to the translated text.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia <sup>■</sup>. <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaphlah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan <sup>■</sup> \*. <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna <sup>■</sup> dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. <sup>1</sup> <sup>f + \ft A few important and ancient Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\*</sup> <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaphlah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

To edit the footnote:

1. Click anywhere within the footnote that you want to edit.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia <sup>■</sup>. <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaphlah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan <sup>■</sup> \*. <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna <sup>■</sup> dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. <sup>1</sup> <sup>f + \ft A few important and ancient Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\*</sup> <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaphlah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. <sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. <sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

2. Click the black ribbon icon  beside the translation textbox.

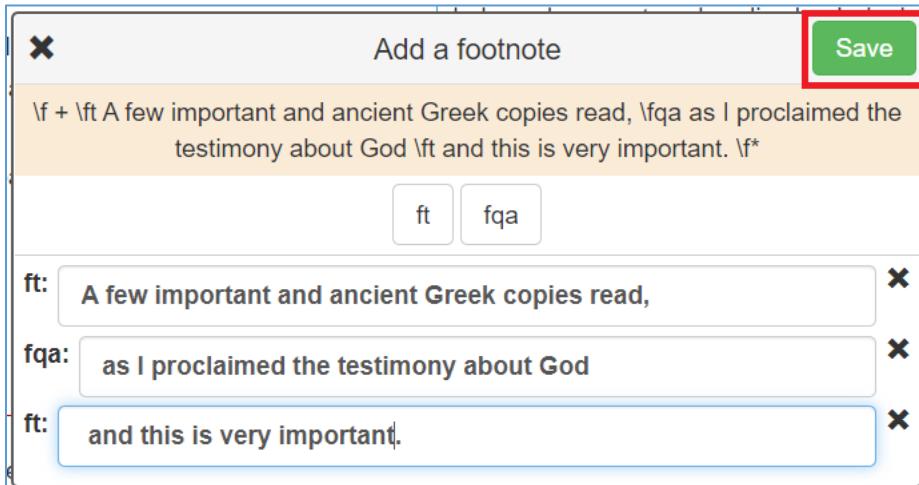
#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \* .  
<sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
<sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia.     
*Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\**  
Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

3. Edit the footnote.  
4. Click **Save** to save the footnote.



To delete a footnote:

1. Click anywhere within the footnote that you want to delete.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \* .  
<sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
<sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia.     
*Greek copies read, ifqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\**  
Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

2. Click the black ribbon icon  beside the translation textbox.

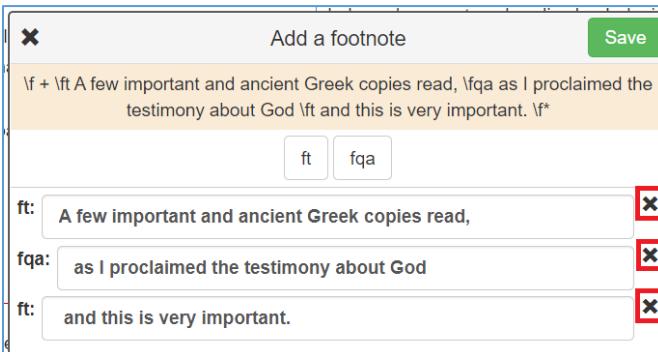
#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

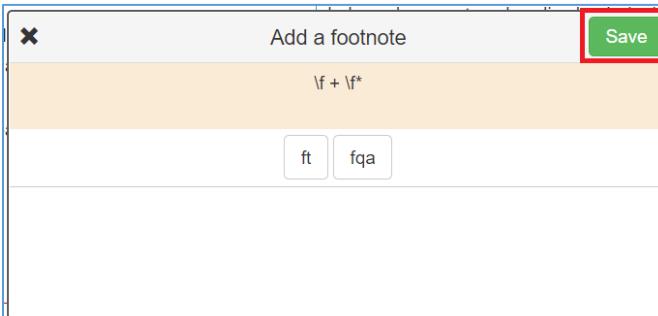
<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \*.  
<sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
<sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia.     
*Greek copies read, \fqa as I proclaimed the testimony about God \ft . \f\**  
Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

3. Click the  beside each element of the footnote to delete those elements.



4. Click **Save** to delete the footnote.



The footnote will disappear from the translation textbox.

#### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \*.  
<sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
<sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia.     
Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

## Adding Notes

Questions or comments about a specific translation chunk can be added via Notes. This can occur during any of the Checking Steps. These may be added by translators or checkers. Notes are retained throughout the translation and checking process. Subsequent checkers will see the note and will help to resolve the question or problem.

To attach a note:

Click the pencil icon  next to the translation text box of the chunk to which you want to add a note.

### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup> Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan  \*.  
<sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
<sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*.  
Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

A “Write a note to the chunk” window appears.

### Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - James 1:1-27

<sup>1</sup> Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan  suku yang tersebar di seluruh dunia  . <sup>2</sup>  Write a note to the chunk   
sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*.  
<sup>3</sup> Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
<sup>4</sup> Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna  dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

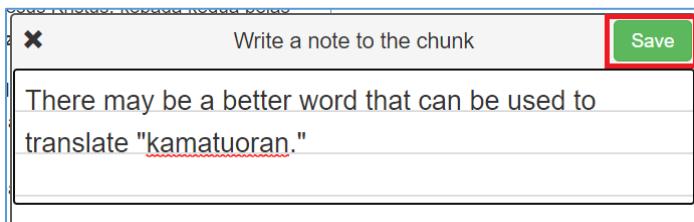
Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*.  
Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Enter your note in the textbox.

 Write a note to the chunk 

There may be a better word that can be used to translate "kamatuoran."

Click **Save** to save the note to the chunk.



The pencil icon turns red to indicate that there is a note on that chunk and the dialog bubble icon displays a number indicating how many notes are attached to that chunk.

## Step 6: Peer-Edit

Bahasa Indonesia - Unlocked Literal Bible - New Testament - **James 1:1-27**

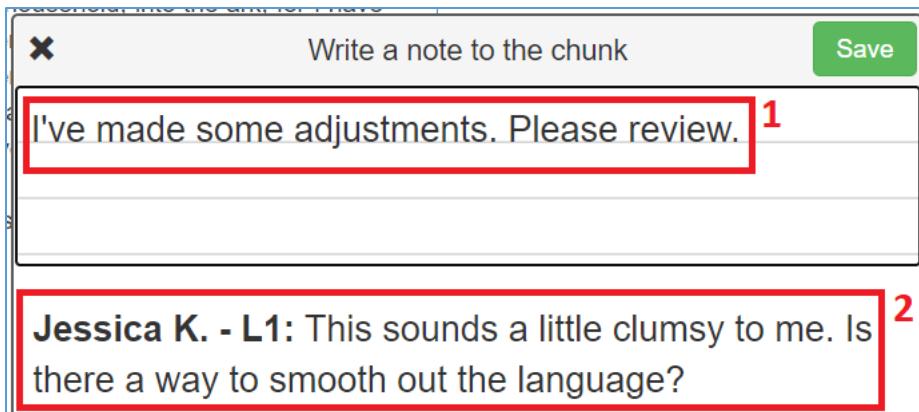
1 Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia ■ .  
2 Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan ■ \*.  
3 Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan.  
4 Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna ■ dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.

Salam dari Yakobus, pelayan Allah dan Tuhan Yesus Kristus, kepada kedua belas suku yang tersebar di seluruh dunia. Saudara-saudaraku, anggaplah sebagai suatu sukacita jika kamu jatuh ke dalam berbagai pencobaan \*. Sebab, kamu tahu bahwa ujian terhadap imanmu menghasilkan ketabahan. Biarlah ketabahan memberikan hasil yang penuh supaya kamu menjadi sempurna dan utuh, tidak kekurangan apa-apa.



You can view or edit the note by clicking the pencil icon again.

The editable textbox (1) will always display the notes written by your specific user. If you wish to keep a record of your notes, add an additional note to the textbox. **DO NOT DELETE** the previous note or you will lose the note history. Notes from all other users (2) will display below the editable textbox.



## Checking Steps

There are four checking steps in the MAST process: 1) Self-Edit, 2) Peer-Edit, 3) Keyword Check, and 4) Verse-by-Verse Check.

### Step 5: Self-Edit

The *Self-Edit* page displays 1) the source text information, 2) the text of each chunk in the source language (may or may not contain footnotes), 3) editable text boxes containing the translated text of each chunk, 4) the add/edit notes icon, and 5) the add/edit footnotes icon.

### Step 5: Self-Edit

1 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

2 <sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

3

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted.  
Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

4 5

Compare the source text to your translation.

Edit your translation for accuracy, grammar, spelling, and punctuation. Add any missing details and delete anything you have added that is not in the source text. Refer to the Translation Resources to help you refine your translation (See [Using Translation Resources](#).)

### Select Yes, I did and click Peer-Edit.

<sup>16</sup> I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted.  
<sup>17</sup> Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." <sup>18</sup> So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted.  
Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Step 5**

**Peer-Edit**

### Step 6: Peer Edit

The *Peer-Edit* page displays 1) the active mode for the user for the current step (translation mode), 2) a message indicating that you are waiting for a checker to be assigned to your chapter for this step, 3) the source text information, 4) the text of each chunk in the source language (may or may not contain

footnotes), 5) editable text boxes containing the translated text of each chunk, 6) the total number of notes attached to a chunk, 7) the add/edit notes icon, and 8) the add/edit footnotes icon.

1 Translation Mode

### Step 6: Peer-Edit

2 Checking request has been sent. Page will be reloaded when a checker accepts invitation.

3 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

4 <sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

5 I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

6

7

8

You cannot proceed further until someone is assigned as a Peer-Edit checker. When someone has been assigned as your checker, the green highlighted message disappears from your screen.

Translation Mode

### Step 6: Peer-Edit

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

1 So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

Decide with your Peer-Edit checker how the two of you will communicate about edits (Skype, Google Hangouts, WhatsApp, phone, etc.)

The Peer-Edit checker will begin their review of your translation. When the checker has finished reviewing and making notes about needed edits, he or she will communicate with you regarding possible changes.

Discuss these potential edits with your checker and make the changes if you agree. If you don't agree, you may add a note about the disagreement. Utilize the Translation Resources as needed (see [Using Translation Resources](#)).

The Peer-Edit checker will approve your translation.

You cannot make further changes after they have approved it.

Select Yes, I did and click Keyword Check.

The screenshot shows a text editor interface. At the top, there is a toolbar with icons for text, bold, italic, and underline. Below the toolbar is a text area containing a biblical passage from Genesis 13:18. Underneath the text area is a horizontal line. Below this line, there is a section titled "Please confirm that you finished this step". It contains two buttons: "Yes, I did" (unchecked) and "Keyword Check" (highlighted with a red border). To the right of this section, the text "Step 6" is displayed.

NOTE: If the translator selects Yes, I did and clicks Keyword Check before the checker completes their check, an error message is shown.

The screenshot shows a web application interface. At the top, there is a header with the MAST logo, navigation links for DASHBOARD, TRANSLATIONS, and NEWS (with a notification count of 7), and a user profile for "translator2". Below the header, a message box displays the text "Checker has not yet approved this step. Please wait." A blue button labeled "Translation Mode" is visible. At the bottom, a link "Step 6: Peer-Edit" is shown.

## Step 7: Keyword Check

The **Keyword Check** page displays 1) the active mode for the user for the current step (translation mode), 2) a message indicating that you are waiting for a checker to be assigned to your chapter for this step, 3) the source text information, 4) the text of each chunk in the source language (may or may not contain footnotes), 5) editable text boxes containing the translated text of each chunk, 6) the total number of notes attached to a chunk, 7) the add/edit notes icon, and 8) the add/edit footnotes icon.

The screenshot shows the "Step 7: Keyword Check" page. At the top, a blue bar indicates "Translation Mode". Below this, a green message box says "Checking request has been sent. Page will be reloaded when a checker accepts invitation." A red box highlights this message. A red box also highlights the title "Step 7: Keyword Check". A green box highlights the source text "English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - Genesis 13:1-18". Another red box highlights the first chunk of text: "1 So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. 2 Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. 3 He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai." A red box highlights the translated text in the second chunk: "I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh." To the right of the translated text, there are three icons with red numbers: 6 (blue square), 7 (red pencil), and 8 (black square).

You cannot proceed further until someone is assigned as a Keyword Check checker.

The green highlighted message disappears from your screen after a checker has been assigned.

Translation Mode

## Step 7: Keyword Check

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

<sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.



Decide with your Keyword Check checker how the two of you will communicate about edits (Skype, Google Hangouts, WhatsApp, phone, etc.)

The Keyword Check checker will begin their review of your translation and highlight any keywords. These may be words from Translation words or other words they considered important. The keywords they select will appear highlighted on your screen.

Translation Mode

## Step 7: Keyword Check

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

<sup>1</sup> So **Abram** went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now **Abram** was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the **Negev** to **Bethel**, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.



When the checker has finished reviewing keywords and making notes about needed edits, he or she will communicate with you regarding possible changes.

Discuss the keywords and terms. The purpose of this is to ensure that each is included, clearly understood, and translated correctly and consistently. Make any changes if you agree. If you don't agree, you may add a note about the disagreement. Utilize the Translation Resources as needed (see [Using Translation Resources](#)).

The Keyword checker will approve your translation. You cannot make further changes after they have approved it.

Select **Yes, I did** and click **Verse-by-Verse Check**.

<sup>16</sup> I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. <sup>17</sup> Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." <sup>18</sup> So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Verse-by-Verse Check**

Step 7

NOTE: If the translator selects **Yes, I did** and clicks **Keyword Check** before the checker completes their check, an error message is shown.

MAST DASHBOARD TRANSLATIONS NEWS <sup>7</sup> translator2 ▾

Checker has not yet approved this step. Please wait.

Translation Mode

Step 7: Keyword Check

### Step 8: Verse-by-Verse Check

The *Verse-by-Verse Check* page displays 1) the active mode for the user for the current step (translation mode), 2) a message indicating that you are waiting for a checker to be assigned to your chapter for this step, 3) the source text information, 4) a "Side by side review" checkbox option to make each chunk viewable in the source language, 5) editable text boxes containing the translated text of each chunk, 6) the total number of notes attached to a chunk, 7) the add/edit notes icon, and 8) the add/edit footnotes icon.

1 Translation Mode

2 Checking request has been sent. Page will be reloaded when a checker accepts invitation.

3 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

4  Side by side review

5 I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

6  7  8

If the “Side by side review” checkbox is checked, the source text becomes viewable.

Translation Mode

## Step 8: Verse-by-Verse Check

Checking request has been sent. Page will be reloaded when a checker accepts invitation.

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

Side by side review

<sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.


You cannot proceed further until someone is assigned as a Verse-by-Verse Check checker.

The green highlighted message disappears from your screen after a checker has been assigned.

Translation Mode

## Step 8: Verse-by-Verse Check

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

Side by side review

I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.


Decide with your Verse-by-Verse Check checker how the two of you will communicate about edits (Skype, Google Hangouts, WhatsApp, phone, etc.). You must communicate orally throughout this step.

The translator should read a verse of the translation while the checker compares the translation with the source text. If the checker does not speak the target language, the translator or an interpreter will need to back-translate the translated text into the source language (without looking at the source text), and the checker can compare the back translation with the source text.

The Verse-by-Verse Check checker will offer feedback on your translation. When the checker has finished making notes about needed edits, he or she will communicate with you regarding possible changes.

Discuss these potential edits with your checker and make the changes if you agree. If you don't agree, you may add a note about the disagreement. Utilize the Translation Resources as needed (see [Using Translation Resources](#)).

The Verse-by-Verse Check checker will approve your translation. You cannot make further changes after they have approved it.

Select **Yes, I did** and click **Verse Markers**.

Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Verse-by-Verse Check**

Step 7

NOTE: If the translator selects **Yes, I did** and clicks **Verse Markers** before the checker completes their check, an error message is shown.

MAST DASHBOARD TRANSLATIONS NEWS 7

checker has not yet approved this step. Please wait.

Translation Mode

Step 8: Verse-by-Verse Check

## Verse Markers

The **Verse Markers** page displays 1) the source text information, 2) the text of each chunk in the source language (may or may not contain footnotes), 3) verse marker tabs, 4) the translated text of each chunk, 5) the total number of notes attached to a chunk, and 6) the add/edit notes icon.

### Verse Markers

1 English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

2 <sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

3 <sup>1 2 3</sup> I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

4

5

6

Drag verse markers to the correct location within the translated text. You should drop each marker on the first word of the verse. The best way is to drop the fat part of the verse marker on the middle of the word.

## Verse Markers

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

<sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

1 2 3

will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.



Release the verse marker and it will be inserted ahead of that word. You can move a marker if it doesn't land in the right place at first.

## Verse Markers

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

<sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

2 3

1 I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.



Do this for all verse markers in all chunks.

## Verse Markers

English demo1 - Unlocked Literal Bible - Old Testament - **Genesis 13:1-18**

<sup>1</sup> So Abram went up from Egypt and went into the Negev, he, his wife, and all that he had. Lot also went with them. <sup>2</sup> Now Abram was very rich in animals, in silver, and in gold. <sup>3</sup> He continued on his journey from the Negev to Bethel, to the place where his tent had been before, between Bethel and Ai.

1 I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. 2 Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." 3 So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.



Select Yes, I did and click Continue.

<sup>16</sup> I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. <sup>17</sup> Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." <sup>18</sup> So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.

16 I will make your descendants as abundant as the dust of the earth, so that if a man could count the dust of the earth, then your descendants could also be counted. 17 Arise, walk through the length and breadth of the land, for I will give it to you." 18 So Abram picked up his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there built an altar to Yahweh.



Please confirm that you finished this step

Yes, I did

**Continue**

NOTE: If you incorrectly set the verse markers in any way (forget to place them all or put them in the wrong order), you will receive an error.

The screenshot shows the V-MAST dashboard interface. At the top, there is a navigation bar with tabs for DASHBOARD, TRANSLATIONS, and NEWS (with a red notification badge showing '7'). On the right side of the header, there is an envelope icon with a red notification badge showing '6' and the text 'translator1'. Below the header, a pink banner displays the message 'You haven't properly set the verse markers'. Underneath the banner, there is a section titled 'Verse Markers'.

## Next Steps

### Re-starting the Process

After you successfully finish the *Verse Marker* step, you are automatically brought to the *Preparation: Prayer* step of the next chapter assigned to you in V-MAST. Follow the instructions starting in [Preparation: Prayer](#) and continue through the entire process for your next chapter!

The screenshot shows the 'Preparation: Prayer' step. At the top, it says 'Preparation: Prayer'. Below that is a circular icon with hands clasped. To the right, there is a message: 'Congratulations! You have completed your chapter! Take a break, take a nap, get some coffee or tea and let's start another chapter!'. Below the message is an illustration of four people sitting on a couch, reading books together. At the bottom, there is a green text box that says 'Please confirm that you finished this step' with a checkbox labeled 'Yes, I did'. There is also a blue button labeled 'Consume'.

You can also select a specific chapter to work on by going to the Translation Tab on your Dashboard.

## Finishing Assigned Chapters

If you have finished all the chapters assigned to you, you will automatically be brought to the Book Progress page.

The screenshot shows the VMAST application interface. At the top, there is a navigation bar with the VMAST logo, 'DASHBOARD', 'TRANSLATIONS', 'NEWS' (with a red notification badge showing '7'), an envelope icon with a red notification badge showing '5', and a dropdown menu for 'checker2'. Below the navigation bar, the page title is 'Genesis' and the subtitle is 'Unlocked Literal Bible - English demo1'. On the left, there is a section titled 'Overall Progress' with a progress bar at 20%. To the right of this, a list of chapters is shown with their respective progress bars and last edit times:

Chapter	Progress (%)	Last Edit
Chapter 1	100%	Mon, January 17, 2022, 10:24 PM
Chapter 2	88%	Fri, December 10, 2021, 11:42 AM
Chapter 3	44%	Mon, January 17, 2022, 5:54 PM
Chapter 4	65%	Sat, December 11, 2021, 6:29 PM
Chapter 5	88%	Sat, December 11, 2021, 4:06 PM
Chapter 6	65%	Wed, December 22, 2021, 4:39 PM
Chapter 7	100%	Mon, January 17, 2022, 10:44 PM

On the far right, under 'Book participants:', a list of users is shown, each with an offline status indicator:

- Jay G. offline
- Jessica K. (Facilitator) offline
- Translator 1. offline
- Checker 3. offline
- Checker 4. offline
- VMAST F. (Facilitator) offline
- Checker 1. offline
- Checker 2. offline
- Translator 2. offline
- Translator 3. offline

Contact your facilitator to be assigned more chapters.

## Logging Out

When you have finished working for the day, log out of the application.

(For information about logging out see the document titled *VMAST User Guide: Introduction to V-MAST*.)